



Octavo semestre

Traducción de textos de salud del idioma inglés

Información general de la asignatura





Información general de la asignatura

Datos de identificación

Nombre de la asignatura	Semestre	Horas de estudio
Traducción de textos de salud del idioma inglés	octavo	90

Clave de la asignatura
Promoción y Educación para la Salud
LIC: 35154742



Índice

Presentación de la asignatura.....	3
Temario	3
Propósitos.....	7
Competencias a desarrollar	8
Metodología de trabajo	9
Evaluación	12
Para saber más.....	13
Fuentes de consulta	15



Presentación de la asignatura



La asignatura Traducción de textos de salud del idioma inglés pone al alcance de los estudiantes estrategias objetivas, útiles e indispensables para la identificación de la estructura lógico-formal de documentos en salud, a partir de la correlación entre los procesos y mecanismos psicofisiológicos involucrados en la actividad de la lectoescritura realizada como medio y fin de la traducción, actividad que al materializarse, sustenta la transmisión veraz de la información relacionada con la promoción de hábitos socioculturales y ambientales sanos.

A partir del resultado obtenido del proceso real de aplicación de habilidades y estrategias para la lectura-comprensión-traducción eficaz de textos en salud -y con fundamento en teorías psicológicas de vanguardia-, el propósito de esta asignatura es otorgar a los estudiantes herramientas teóricas, prácticas y metodológicas para expresar en español lo escrito o expresado antes en inglés, en materia de salud y hacer extensivo al conjunto de la sociedad el contenido de aquello que estaba, inicialmente, limitado a unos cuantos.

Se ubica en el Cuarto Módulo de formación, en el octavo semestre y tiene relación con la asignatura Inglés básico, la cual establece las bases lingüísticas elementales y estructurales de la lengua. Se relaciona también con la asignatura Inglés técnico en salud al idioma inglés, cuyo objetivo es proveer a los alumnos estrategias fundamentales para comprender, interpretar y transmitir coherentemente los contenidos lingüísticos y de estilo que expertos en salud y bienestar dominan. Así como también se apoya en las aportaciones previas de la materia Comunicación efectiva en salud, dada la revisión teórica



que plantea sobre las bases de la comunicación, las barreras interculturales que la frenan y formas pertinentes de abatirlas, favoreciendo así una comunicación efectiva en la relación médico-paciente.

Esta asignatura contribuye al perfil de los egresados de la licenciatura en Promoción y Educación para la Salud por ser el medio de articulación que estructura íntegramente el conocimiento intercultural, pragmático, social y lingüístico requerido para la toma de decisiones que se espera del ejercicio de su profesión como agente-traductor que transmite información confiable en materia de salud, viabiliza su inclusión en el modelo de promoción de la salud que tiene por objeto facilitar condiciones de adaptación al cambio en el estilo de vida y fomenta la creación de ambientes saludables.

La asignatura está conformada por tres unidades. En la unidad 1 Conceptos teóricos clave, se abordará el grado de dificultad lingüística y las diferencias individuales que determinan el nivel de adecuación y coherencia que debe constatar en el producto del proceso de comprensión-traducción de textos médicos. En la unidad 2 Competencia lógico-formal en la aproximación a la lectura, se estudiará a detalle la concomitancia de los procesos cognitivos que concretan la comprensión del sentido y significado del contenido de tales documentos. Finalmente, en la Unidad 3 Estrategias y técnicas para la lectura, traducción y socialización de textos en salud, el alumno aplicará estrategias de comprensión lectora con el fin transformar las imágenes gráficas del texto en imágenes mentales y, a un mismo tiempo, evaluar analíticamente el papel de los factores extra lingüísticos latentes en este proceso para, con ello, garantizar la comunicación efectiva en salud al otorgar un nivel de atención que corresponda a las expectativas de su entorno.



Temario



Unidad 1. Conceptos teóricos clave

- 1.1 La actividad de la lectura
 - 1.1.1 Dificultad lingüística y diferencias individuales
 - 1.1.2 Correlación entre escritura y lectura
- 1.2 Accesibilidad y asequibilidad léxico-conceptual
 - 1.2.1 Enfoque en los conocimientos previos
 - 1.2.1.1 Empoderamiento del vocabulario
 - 1.2.1.1.1 Vocabulario pasivo potencial
 - 1.2.1.1.2 Vocabulario real productivo

Unidad 2. Competencia lógico-formal en la aproximación a la lectura

- 2.1 Estructura composicional del texto
 - 2.1.1 Deductivo / Inductivo
 - 2.1.2.1 Criterios de identificación detallada
- 2.2.1 Lectura de familiarización
- 2.2.2 Lectura de ojeada
- 2.2.3 Lectura de estudio
- 2.2.4 Mecanismos psicofisiológicos implicados
 - 2.2.4.1 Mecanismo de segmentación de la cadena discursiva
 - 2.2.4.2 Mecanismo de lenguaje interiorizado

Unidad 3: Estrategias y técnicas para la lectura-traducción de textos en salud

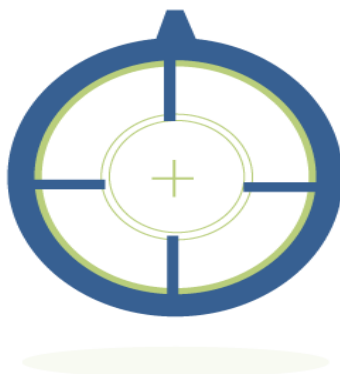
- 3.1 Estrategias genéricas
 - 3.1.1 Incremento de velocidad en la lectura
- 3.2 Habilidades y estrategias vinculadas a la técnica de la lectura
 - 3.2.1 Relacionadas con la comprensión del material de la lengua
 - 3.2.1.1 Comprensión de las unidades léxicas
 - 3.2.1.2 Comprensión de las combinaciones de palabras y enunciados



3.2.1.3 Separación en un enunciado de lo fundamental respecto de lo secundario



Propósitos



A partir del resultado obtenido del proceso real de aplicación de habilidades y estrategias para la lectura-comprensión-traducción eficaz de textos en salud -y con fundamento en teorías psicológicas de vanguardia-, el propósito de esta asignatura es otorgar a los estudiantes herramientas teóricas, prácticas y metodológicas para expresar en español lo escrito o expresado antes en inglés, en materia de salud y hacer extensivo al conjunto de la sociedad el contenido de aquello que estaba, inicialmente, limitado a unos cuantos.

1

Soluciona problemas cuando carece de la experiencia empírica necesaria para la traducción del contenido de un texto complejo en temas de salud.

2

Aplica conocimientos teóricos recién adquiridos en la identificación de las partes constitutivas de textos en salud.

3

Decodifica un texto oral complejo atendiendo únicamente a la postura e intención comunicativa del autor.



Competencias a desarrollar



Competencia general

Desarrolla habilidades inherentes a la técnica de la lectura-comprensión del contenido lingüístico y extra lingüístico de diferentes textos en salud, mediante estrategias de interpretación y traducción que viabilizan la puesta en marcha de acciones comunicativas en pro del desarrollo y bienestar del individuo, la familia y la comunidad, como parte de su aprendizaje continuo.

Competencias específicas

Unidad 1

Aplica aspectos básicos de la comprensión lectora mediante la entre estructura y sentido de conceptos teóricos y las dificultades de la lectoescritura para almacenar unidades léxicas de uso frecuente en textos orientados a la promoción y la educación para la salud.

Unidad 2

Comprende la traducción respecto al contexto mediante el conocimiento lingüístico, pragmático, social e intercultural para la comprensión integral del sentido de la información en salud; los mecanismos operantes durante la actividad y los objetivos de la lectura.

Unidad 3

Aplica habilidades relacionadas con la técnica de la lectura y con la comprensión del material de la lengua que ha adquirido mediante la lectura de textos orales o escritos para difundir su contenido durante la prestación de su servicio en el sector salud.



Metodología de trabajo



En esta asignatura aprenderás y te desarrollarás de la siguiente manera:

El docente en línea te brindará los elementos necesarios para que puedas identificar y analizar los conceptos básicos que te permitirán adquirir los conocimientos y experiencias, a través de las lecturas previas de textos en idioma inglés que aportarán información actualizada para tu formación como promotor y educador para la salud; para ello, en el transcurso de cada unidad irás desarrollando competencias.

Por lo anterior, cuentas con diferentes herramientas en el aula que te guiarán en el proceso de aprendizaje, como lo son:

Foro de dudas y consultas



En él podrás plasmar todas las inquietudes y cuestionamientos que te surjan al momento de consultar los contenidos nucleares (materiales por unidad), así como al realizar las actividades y evidencia de aprendizaje. Tu docente en línea también podrá realizar un diagnóstico de todos los conocimientos relacionados con la asignatura con los que cuentas, o bien organizar equipos de trabajo si se requiere hacer una actividad con tus compañeros y compañeras.

Planeación didáctica del docente en línea

Este espacio fue diseñado para que el docente en línea pueda plasmar y comunicar tanto las actividades determinadas para esta asignatura como las complementarias; éstas últimas te aportarán elementos para alcanzar la competencia específica, es decir, tu objetivo por unidad.



Es importante mencionar que deberás estar al pendiente de este espacio porque el docente en línea puede comunicarse contigo y atender contingencias o problemáticas que surjan en el semestre. Asimismo, te comunicará el diseño de cada una de las actividades que contribuirán a tu aprendizaje y asignará fechas de entrega, de manera que puedas autogestionar el tiempo requerido para esta asignatura. Otra de las funciones de este espacio es el envío de material extra de consulta.

Autorreflexiones



Por otra parte, cuentas con autorreflexiones que podrás realizar mediante dos herramientas en el aula: un foro de consulta y una tarea. El docente en línea te formulará preguntas detonadoras en el foro para generar una reflexión respecto a lo revisado en cada unidad, que podrás plasmar en un documento que, a su vez, podrás subir en la herramienta de tarea con el mismo nombre.

Asignación a cargo del docente en línea



También cuentas con la pestaña Asignación a cargo del docente en línea, en la cual podrás encontrar, debidamente configuradas, herramientas de tareas cuyo número corresponderá al número de unidades determinadas para esta asignatura. En estas herramientas deberás subir las respuestas de las actividades complementarias determinadas y comunicadas por tu docente en línea mediante el foro de Planeación didáctica del docente en línea, y te permitirán abarcar conocimientos y habilidades para alcanzar las competencias establecidas en la asignatura.

Contenidos nucleares



Por último, no olvides consultar los contenidos nucleares que fueron seleccionados, determinados y desarrollados por un equipo docente para cada unidad, ya que estos contenidos nucleares son el conocimiento mínimo que debes aprender para poder realizar las actividades mencionadas anteriormente y así concluir con éxito la asignatura. ¡No dejes de hacerlo!



Evaluación



Para acreditar la asignatura se espera la participación responsable y activa del estudiante, contando con el acompañamiento y comunicación estrecha con su docente en línea, quien, a través de la retroalimentación permanente, podrá evaluar de manera objetiva su desempeño.

En este contexto, la retroalimentación permanente es fundamental para promover el aprendizaje significativo y reconocer el esfuerzo. Es requisito indispensable la entrega oportuna de cada una de las tareas, actividades y evidencias, así como la participación en foros y demás actividades programadas en cada una de las unidades y conforme a las indicaciones dadas. Las rúbricas establecidas para cada actividad contienen los criterios y lineamientos para realizarlas, por lo que es importante que el estudiante las revise antes de elaborar sus actividades.

A continuación se presenta el esquema general de evaluación.

Esquema de evaluación		
Evaluación continua	Actividades colaborativas	10%
	Actividades individuales	30%
E-portafolio	Evidencia de aprendizaje	40%
	Autorreflexiones	10%
Asignación a cargo del docente	Instrumentos y técnicas de evaluación propuestas por el docente en línea	10%
	CALIFICACIÓN FINAL	100%



Para saber más



https://www.canva.com/es_mx/crear/posters/escolares/



<https://www.englishclub.com/english-for-work/medical-vocabulary-quiz.htm>



<https://www.nottingham.ac.uk/helmopen/index.php/rl-os/available>



Software: Mindmeister
<https://www.mindmeister.com/es>



Guía para evaluar protocolos de investigación clínica. Disponible en:
<http://www.medigraphic.com/pdfs/circir/cc-2013/cc134p.pdf>



Software compresor WinZip disponible en:
<https://es.wix.com/>



https://www.youtube.com/watch?v=JTdK9q_iuEQ
(versión en inglés)



Traducción de textos de salud del idioma inglés

Información general de la asignatura



<https://www.youtube.com/watch?v=bB58J0qPqz>
o
(versión en español)



<http://www.wordreference.com/>
<https://dictionary.cambridge.org/>



Correcto uso de la terminología médica, ABC de la buena comunicación. Disponible en:
<http://www.sld.cu/entrevista/2016/04/23/correcto-uso-de-la-terminologia-medica-abc-de-la-buena-comunicacion>



Fuentes de consulta



1. Generative Grammar (Cambridge Studies in Linguistics). Retrieved from: <http://b-ok.xyz/s/?q=F69B7971F1F862C874179E2455400245&e=1>
2. Dudley-Evans T, St. John M. Developments in English for Specific Purposes- A multidisciplinary approach. Cambridge University Press. Cambridge.
3. Evans, V., Dooley, J. (2017). Career paths. Medical. Express Publishing.
4. Howatt A. (1984). A History of English Language Teaching. Oxford University. Press. Oxford
5. How to Write a Medical Case Study Report (2016).Retrieved from: <https://www.wikihow.com/Write-a-Medical-Case-Study-Report>
6. Hutchinson T, Waters A. (1987). English for Specific Purposes: a learning-centred approach. Cambridge University Press. Cambridge.
7. Hymes, D.H. (1972) .Communicative Competence In: J.B. Pride and J. Holmes (eds) Sociolinguistics. Selected Readings. Harmondsworth. Penguin.
8. Paredes, N. (2011). Los contenidos Conceptuales, Procedimentales y Actitudinales. Universidad Santa Maria Decanato de Investigación Postgrado Dirección de Educación Especialización en Planificación y Evaluación Planificación Instruccional. Retrieved from: <https://es.slideshare.net/neilparedes08/los-contenidos-10127479>
9. Diccionario de términos médicos.<http://dtme.ranm.es/index.aspx>
10. Oxford Dictionaries: <https://es.oxforddictionaries.com>
11. Cambridge University Press. (2008). Cambridge online dictionary, Cambridge Dictionary online. Retrieved from: <https://dictionary.cambridge.org/>
12. Chesla,E. (2000). Read better, remember more. 2nd ed. New York, N.Y. Learning Express. LLC. Pdf



13. DiYanni, R., Pat C. (2001). *The Scribner Handbook for Writers*. 3rd ed. Boston: Allyn & Bacon.
14. Crystal, D. (2003). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge University Press. Pdf
15. Merriam- Webster's Learner's Dictionary (accessed July 18, 2018), <http://www.merriam-webster.com/dictionary>
16. Orwell, G. (1946) *Politics and the English Language* Horizon. Available online, http://www.orwell.ru/library/essays/politics/english/e_polit/.
17. Statistics Solutions. (2018). Complete Dissertation. Available from: <http://www.statisticssolutions.com/establishing-cause-and-effect/>
18. Zaabalawi, R, et.al. (2017) English collocations: A novel approach to teaching the language's last bastion.
19. Salager-Meyer, F. (1994) "Hedges and textual communicative function in medical English written discourse. *English for Specific Purposes*.pdf